

TRADIT26 programme

2nd International Conference on
Didactic Audiovisual Translation
and Media Accessibility

15 and 16 October 2026

Facultad de Psicología
UNED.
C/ Juan del Rosal, 14
Madrid, Spain

#SOMOS2030

www.uned.es

The UNED logo is a dark teal square containing the word "UNED" in white, bold, sans-serif capital letters.

UNED



Thursday, 15th October 2026

9.00 am – Reception desk

9:30 – 10:00 TRADIT26 OPENING

D^a Laura Alba Juez (Vicerrectora de Internacionalización y Multilingüismo) D. Rubén Chacón Beltrán (Decano de la Facultad de Filología) Pilar Rodríguez-Arancón (President of TRADIT26) and Noa Talaván (Vice-president of TRADIT26)

10:00 – 11:00 PLENARY SESSION/WORKSHOP. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología

Jorge Díaz Cintas (University College London, UK)

Mediating Sensitive Language in Subtitling: A Hands-on Approach

PARALLEL SESSIONS 1

Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT Implementation and Validation	Practice-Based DAT and Teacher Training	DAT for ESP	Technology-Enhanced Subtitling
Chair	Mariona Sabaté	Mar Ogea	Mariazell Bosch	Ying Li
11:00 11:30	Paula Buil-Beltrán & María Pilar González-Vera <i>CATDAT: Scaling Didactic Dubbing for Intercultural Learning Design and Implementation across Proficiency Levels</i>	Katrin Pieper <i>Learning by Doing Audio Description—not Just for the Students, but for the Teacher Too</i>	Valentina di Francesco <i>DAT, ESP and SLD in Higher Education: Towards an Inclusive Audiovisual Framework for English L2</i>	Tuuli Ahonen <i>Multimodal Cues in Subtitling: Results of an Eye-Tracking Study</i>
11:30 12:00	Miguel-Ángel Sánchez-Muiño <i>Pilotaje y validación de lesson plans TAD en la plataforma TRADILEX</i>	Anna Marzà & Olaia Andaluz-Pinedo <i>Does Practice Really Make Perfect? The Impact of Active DAT in Teacher Training</i>	Krystel Thaler <i>Reverse Subtitling as a Pedagogical Tool in ESP: Exploring Student Motivation in Spanish VET</i>	Sveva Zafferri <i>Technology-Enhanced Audiovisual Translation Training: A Pilot Study in Subtitling Pedagogy</i>

12:00 – 12:30 COFFEE BREAK (Facultad de Psicología)



PARALLEL SESSIONS 2

PARALLEL SESSIONS 2				
Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	AD Pedagogy and Professional Training	User-Centred and Accessibility-Oriented AVT	Film Accessibility: SDH and AD	DAT for Translation Competence
Chair	Ying Li	Adriana Bausells-Espín	Soledad Díaz Alarcón	Carolina Gonzalo
12:30 1:00	Louisa Desilla <i>'Idylls' and 'Horrors' in Netflix's Maestro in Blue: Implications for (Interlingual) AD Pedagogy</i>	Patricia Rodríguez <i>Rethinking Audio Description: Towards User-Centred and Adaptive Accessibility in Audiovisual Translation</i>	Abigail Grimaldo Mendoza <i>Subtitulación creativa para sordos en el cine de animación: propuesta para la película Robot Salvaje</i>	Elia Ramírez Barroso <i>Enhancing Translator Competence through Videogame Localisation in the Legal Translation Classroom</i>
1:00 1:30	Alejandro Romero Muñoz <i>Intersemiotic and Interlingual Audio Description in Translator Training. A Competence-Based Approach for Future Audio Describers</i>	Luz Belenguer Cortés <i>Integrating Didactic Respeaking in Language Learning: An Accessibility-Oriented Approach</i>	Beatriz Reverter-Oliver & Juan José Martínez Sierra <i>Terror sin imágenes: un análisis de la audiodescripción del film La abuela</i>	Mariazell Bosch Fábregas & Mariona Sabaté Carrové <i>Students' Perceptions of Interlingual Voiceovers on Linguistic Competence in Translation</i>
1:30 2:00	Iván Villanueva Jordán Claves para investigar género, sexualidad y traducción audiovisual Guest talk AUDITORIUM			
2:00 – 4:00 pm LUNCH (Cafetería Facultad de Educación)				



PARALLEL SESSIONS 3

Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	Innovative and Inclusive DAT	DAT for Scientific and Technical Knowledge	Personalised AVT Experiences	AI-Assisted DAT
Chair	<i>Mariazell Bosch</i>	<i>Pilar Couto</i>	<i>Paula Buil</i>	<i>Ying Li</i>
4:00 4:30	M^a Azahara Veroz González <i>Assessing Creativity in the Language Classroom through Didactic Audiovisual Translation</i>	María Pilar Castillo Bernal <i>Cultural References in Scientific and Technical Didactic Audiovisual Translation</i>	María José García Vizcaino <i>Accesibilidad con tacto en los museos de arte: ¿ofrecer un servicio o generar una experiencia?</i>	Irene Casanova & Lucas Baeyens Morata <i>Balancing Human and Artificial Input: AI Use in Creative Intralingual Dubbing Projects</i>
4:30 5:00	Francisco Rodríguez Rodríguez <i>Accesibilidad y traducción intralingüística de narrativa gráfica: la audiodescripción de cómics</i>	Mar Ogea-Pozo <i>Bridging Fiction and Documentary on the Opioid Crisis: A Proposal for Scientific AVT Training</i>	Claudia Acosta Velásquez <i>Para gustos, películas... y maneras de verlas: personas adultas con TDAH y accesibilidad en la experiencia audiovisual</i>	Verónica Arnáiz-Uzquiza <i>Collaborative AI-Assisted Subtitling in Higher Education: A Blended Intensive Programme for Multilingual Audiovisual Translation Training</i>
5:00 – 5:30 pm COFFEE BREAK (Facultad de Psicología)				
5:30-6:30 pm PLENARY SESSION. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología Leonor María Martínez Serrano (Universidad de Córdoba, Spain) <i>Where Didactic Audiovisual Translation Meets CLIL: Converging Pathways to Integrated Language Learning</i>				
9:30 pm Conference Dinner at Dudaá Palacio (Cta. de San Vicente, 2)				



Friday, 16th October 2026

PARALLEL SESSIONS 4				
Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT Across Educational Levels	DAT for Oral Production	DAT for Domain-Specific and Social Knowledge	Creativity in DAT and AVT Training
Chair	Elia Ramírez	Ying Li	Edurne Goñi-Alsúa	Paula Igareda
09:00 09:30	Carolina Gonzalo Llera & Pilar Couto Cantero <i>Didactic Free Commentary as a DAT Mode for Second Language Learning in Primary Education</i>	Lucas Baeyens Morata <i>Didactic Intralingual Dubbing for Pronunciation Development: The Case of /d/ in Spanish EFL Learners</i>	Jennifer Lertola & Elena Barbuscio <i>The ECODAT Project: Didactic Audiovisual Translation to Raise Ecological Awareness—Pedagogical Innovation and Knowledge Transfer</i>	Aleksandra Stodolna <i>Creativity as a Missing Parameter? Rethinking Quality Criteria in Audiovisual Translation and AVT Training</i>
09:30 10:00	Gloria Torralba Miralles & Lucía Pintado Gutiérrez <i>Evaluación por pares y audiodescripción didáctica: estudio comparativo sobre su valor pedagógico en educación superior</i>	Beatriz Ruiz Espejel <i>Exploring Sustained Monologue through Didactic Audio Description Tasks</i>	Dylan Omar Higgs <i>Enhancing CEFR Mediation through Didactic Audiovisual Translation in L1–L3 Contexts</i>	Francesca Nicora <i>CREATEDAT Project: Fostering Creativity through Didactic Audiovisual Translation in the Italian Language Classroom</i>
10:00-11:00 am ROUND TABLE on Media Accessibility (Spanish). Auditorium Psicología Pablo Romero-Fresco, Ángel Mancebo, Ana Tamayo, Javier Jiménez and Elena Prous Chair: Noa Talaván				
11:00 – 11:30 COFFEE BREAK (Cafetería Facultad de Psicología)				





PARALLEL SESSIONS 5

Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT in Primary and Secondary Education	AI in AD	AVT in Language-Learning Classrooms	Accessibility and Mediation in AVT
Chair	Andrés García	Francesca Nicora	Anca Daniela Frumuselu	Alejandro Romero
11:30 12:00	Lucía Pintado Gutiérrez & Floriane Bardini <i>HOW TIMELY: Promoting Minority and Endangered Languages in Post-Primary Education through Audiovisual Accessibility and Translation</i>	Ying Li <i>Large Language Models in Audio Description Translation: System Performance and Human-AI Interaction</i>	Paula Igareda <i>ALFA-LAB: integración de la subtitulación didáctica en alemán y francés</i>	Cláudia Martins <i>Culture for All: Media Accessibility Professionals as Universal Access Translators</i>
12:00 12:30	Edurne Goñi-Alsúa <i>Traducción audiovisual didáctica: opiniones de maestros en formación sobre la Secuencia 52 (Educación Primaria)</i>	Beatriz Cerezo Merchán & Beatriz Reverter-Oliver <i>La inteligencia artificial en el aula de audiodescripción: una experiencia exploratoria y crítica</i>	Luz Martínez-Villermosa & Laura Cacheiro Quintas <i>Armonización de la enseñanza del subtitulado didáctico y accesible en formaciones LEA en Francia</i>	María del Pilar Canales <i>Mediation, Subtitling and Language Accessibility in Language Teaching</i>
12:30 13:00	Book presentation José Javier Ávila-Cabrera, Noa Talaván, Jennifer Lertola & Pilar Rodríguez-Arancón <i>Presente y futuro de la traducción audiovisual y accesibilidad en los medios</i>	María Pérez López de Heredia <i>Accesibilidad, Cultura para todas las personas, Espacio cultural, Traducción multimodal</i>	Rayco H. González-Montesino, Elena López-Burgos & Stéphanie Papin <i>La traducción audiovisual didáctica aplicada a la lengua de signos española: una experiencia de innovación docente desde la accesibilidad y la diversidad social</i>	María Luisa Rodríguez Muñoz <i>La lucha contra los mitos de violencia sexual en traducción jurídica mediante la TAD</i>
13:00-14:00 PLENARY SESSION. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología Alejandro Bolaños García-Escribano (University College London, UK) <i>Rethinking Automation and Competence in Audiovisual Translation Education</i>				
2:00 – 4:00 Lunch (Cafetería Facultad de Educación)				



PARALLEL SESSIONS 6

Room	Auditorium	Room 0.07	Room 2.25	Room 1.26
Topic	DAT in Higher Education	AD in Translator Training	DAT in Education and Training	SDH and Deaf-Inclusive DAT
Chair	<i>Adriana Bausells-Espín</i>	<i>Ying Li</i>	<i>María Luisa Rodríguez Muñoz</i>	<i>Beatriz Ruíz Espejel</i>
4:00 4:30	María Durán Eusebio <i>Audiovisual Translation as a Catalyst for Linguistic, Digital, and Accessibility Competences in ESP</i>	Lucía Pintado Gutiérrez & Alejandro Romero Muñoz <i>From Professional Practice to Translator Training: Quality Control in Audio Description in Spain</i>	Violetta Dmitrenko <i>Audiovisual Subtitling in the Teaching of French in Secondary Education</i>	Inma Rosal <i>The Sound of Soundtracks: SDH as a Preliminary Stage for DAT in the EFL Classroom</i>
4:30 5:00	Anca Daniela Frumuselu <i>From Accessibility to Pedagogy: The AVTIA Project and the Role of AVT in Higher Education</i>	Jūlija Rastorgujeva <i>Designing an Audio Description Training Module for Translator Education</i>	Soledad Díaz Alarcón <i>El doblaje creativo como catalizador de aprendizaje traductor y multimodal</i>	Angela Sileo <i>DIDAT (Deaf-Inclusive DAT): Applications and Challenges</i>

5:00 – 5:30 pm COFFEE BREAK (Cafetería Facultad de Psicología)

5:30-6:30 pm PLENARY SESSION. Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología
Carla Botella (Universidad de Alicante, Spain)
When DAT met Specialised translation. A true romance in translator training

6:30-6:45 pm Closing & Farewell